Софокл

**Следопыты**

**(Пер.Ф.Ф.Зелинского)**

Действующие лица:

Аполлон

Силен

Киллена, горная нимфа

Хор сатиров

*Действие происходит перед пещерой, находящейся в горе Киллене, в Аркадии.*

**ПРОЛОГ**

Аполлон

. . . . . . . . . . . . . . . . . . .

7 Сим объявляется [богам и] смертным:

[Я, Аполлон, сын Зевса,] обещаю

. . . . . . . . . . . . . . . . . . .

10 [Притом сейчас же, а не] в срок далекий, -

[Тому, кто] гнет невыносимый с сердца

[Мне снимет] ... дойные коровы

Из стойл моих исчезли, и вотще

Я их выслеживаю. Кто-то тайно

С неслыханною хитростью увел их

От яслей далеко...

Не думал я, чтоб кто-нибудь из смертных

И даже из богов такое дело

Свершить отважился. [Узнав о нем,]

Я в огорченьи страшном на разведки

Отправился и всем богам и смертным

О нем поведал - чтоб никто незнаньем

20 Не мог отговориться...

Я странствую по свету в исступленье.

Все племена на свете обошел

. . . . . . . . . . . . . . . . . . .

34 [И вот в земле] дорийской...

. . . . . . . . . . . . . . . . . . .

36 Пришел, помощников [ища]

. . . . Киллены. . .

Кряж неприступный....

Я объявляю всем: и овчарам,

И землепашцам, [и покрытым сажей]

40 [Уг\_о\_льщикам,] и горных нимф исчадьям

[Звероподобным] - кто бы ни был здесь

Свидетелем беседы нашей: знайте!

Кто мне вернет [излюбленное стадо,]

Тому награду приготовил я.

На призыв Аполлона является Силен.

Силен

О Феб, едва услышал я твой голос -

А прозвучал он громко, что труба, -

Без промедления сюда примчался

Я, не жалея старых ног своих.

Тебе услугу оказать хочу я,

Чтоб нас связала дружба: вот причина

50 Поспешности моей. Тебе все дело

Я выслежу... А все-таки то злато

Ты приготовь. Я более всего

. . . . . . . . . . . . . . . . . . .

Да и детей моих глаза [надежны].

[Их прихвачу я] - коль согласен ты

Нам обещание свое исполнить.

Аполлон

Исполню свято; ты ж свое исполни!

Силен

[Коров я приведу;] но где ж награда?

Аполлон

57 [Находчику] вручу ее сполна.

. . . . . . . . . . . . . . . . . . .

Силен

62 О чем это?....

Аполлон

Свободен будешь ты [и весь твой род.]

Исчезает. На свист Силена отовсюду сбегаются сатиры.

**ПАРОД**

Хор

. . . . . . . . . . . . . . .

Дружно все сюда!

Чтобы ног следы.....

Апапапапай!....

Эге-ге, тебя....

Эй, ищи воров...

Вверх по пастбищам...

70 Совершая путь...

Зов отцовский...

Как бы набрести [легкой] поступью

На неясный [след] похищения!

Жизнь свободную, жизнь привольную

Даст удача всем, и отцу, и нам.

Будет другом бог; он работу дал -

Пусть же вместе с ней и в награду нам

Засияет блеск злата ясного.

**ЭПИСОДИЙ ПЕРВЫЙ**

Силен

(глядя на суетящихся сатиров)

О боги! О судьба! О кормчий демон!

80 Да будет счастлив ваш усердный бег!

Да выследит с добычей он и вора,

Что Аполлона дерзко обокрал.

Коль есть тому иль послух, иль свидетель, -

Мне будет другом, помощь оказав,

И Феб-владыка службы не забудет.

. . . . . . . . . . . . . . . . . . .

Хор

. . . . . . . . . . . . . . . . . . .

Силен

91 Что, есть охотник? - Иль [никто не видел?]

[Самим нам,] видно, [весь исполнить труд.]

Итак, за дело все! [Совет мой:] нюхом

[Сначала запах] в воздухе ловить,

Впивая в ноздри ветерок [залетный,]

Затем, на корточках, [лицом земли]

Почти касаясь, [отпечатков слабых]

И обонянием искать, [и взором.]

Полезно все, что к цели нас ведет.

(Удаляется. Сатиры принимаются за розыск.)

Первый сатир

100 То бог, то бог, то бог! Ура, ура!

Открыли след мы!.. Стой! [Смотри, затопчешь!]

Второй сатир

Да, это те коровии следы.

Первый сатир

Сам бог ведет команду нашу; тише!

Второй сатир

Ну, что, товарищ! Долг исполнен нами?

Первый сатир

Что скажет та артель?

Третий сатир

И очень даже:

Улик яснее этих не найдешь.

Смотри, смотри!

Вот новый след воловьего копыта.

Ты видишь, да?

Второй сатир

110 С ним совпадает отпечаток прежний.

Первый сатир

Итак, бегом! . . . . . . . . . .

. . . . . . . . . . . . . . . . . . .

Как только уха их коснется свист.

Свистит.

Корифей

Их голоса расслышать не могу я;

А все же ясно: их следи нашли мы,

И ими здесь протоптана тропа.

А это что?

Здесь, видит Зевс, направлены обратно

Следы; назад глядит копыто: так ведь?

120 Что это значит? Кто ведет так стадо?

Переднее здесь задним стало, видишь?

Противных направлений сплетены

Между собою отпечатки; право,

У волопаса помутился ум.

Из глубины пещеры раздается внезапно игра на неизвестном для сатиров

инструменте - лире. Сатиры, пораженные ужасом, падают на землю и в этом

положении остаются неподвижно до конца игры.

Силен

(возвращаясь)

А это что за новая уловка?

Кто так следит, плашмя на землю пав?

Не понимаю вас. Что это значит?

Так робкий еж в кустарниках лежит,

Так обезьяна, притаившись, злобу

На супостате выместить своем

Готовится; но вы? В какой земле

Вас научили этому? Скажите!

130 В подобных хитростях несведущ я.

Хор

У! у! у! у!

Силен

Что [это? Стоны?] - Что вас напугало?

Что вы увидели? Где разум ваш?

Иль пустельгу вы выследить хотите?

Что ж вы безмолвны, болтуны мои?

Корифей

[Отец, молчи!]

Силен

Да в чем причина страха, не пойму.

Корифей

[Так слушай! Чу!]

Силен

И слушать нечего; кругом молчанье.

Корифей

140 Тогда поверь!

Силен

От вас мне помощи не будет, верю!

Корифей

Узнай же дело. Времени немного

Прошло... тут звук раздался, странный, страшный -

Такого никогда никто не слышал.

Силен

Как? Звука испугались вы? Из воска

Вас вылепили, что ли? Негодяи,

Зверье проклятое! Везде вам страхи

Мерещатся, чуть шелохнется куст!

Лишь к рабской, дряблой, недостойной службе

150 Вы приспособлены, и только мясо

Я вижу в вас, да языки, да... будет!

Нужда нагрянет - на словах всегда вы

Надежны, а дойдет до дела - трусы!

Таков ли был, негодное отродье,

Родитель ваш? О, сколько славных дел

Свершил он в юности! О них поныне

В пещерах нимф трофеи говорят.

Он не о бегстве думал, не о страхе;

Он не пугался голосов невинных

Пасущихся на горных склонах стад!

Он подвизался силой рук своих.

И этот блеск - его вы загрязнили!

Из-за чего? Из-за пустого звука

160 Какой-то новой песенки пастушьей.

Ее вы, точно дети, испугались,

Еще не видя, кто ее певец,

Забыв о светлом, золотом богатстве,

Обещанном от Аполлона нам,

И о свободе, вам и мне сулимой.

На все рукой махнули вы - и спите!

Довольно! Встаньте - и за дело! Стадо

Извольте выследить - и пастуха.

Не то - из вас я трусость выбью, знайте!

Корифей

Будь нам и ты товарищем, отец;

170 Тогда увидишь, были ль мы трусливы.

Сам скажешь ты, что ты кругом неправ.

Силен

Согласен. Сам я натравлять вас буду

Ловецким свистом, как борзых. Итак.

Выстраивайся в три шеренги, живо!

А я, ваш вождь, от вас не отойду.

**СТАСИМ ПЕРВЫЙ**

Хор

Улю-лю, улю-лю! Пст, пст! А, а,

Что хлопочешь, скажи!

Пустолайка, что зря заливаешься? А,

Ты мне знак подаешь: он вблизи!

Вот он! Сразу поймался зверь,

180 Пойман, пойман он! Не уйдешь теперь!

Ты уж мой, полезай!

Что еще за беда?...

Ты, Глазун! Ты, Хватун!.

Эй, Хвостатый, сюда!...

Сбился ты...

Эй, куда понесло?...

Да прямее держи!...

Вот тропа...

Ну, Вояка, Вояка...

190 Все за мною, сюда...

Вот коровы, награда...

Эй, Певун, не плошай!...

Что за радость нашел?...

То ли дело Бегун!

По уставу бежит...

Настигай, настигай!

Оппопой! Ах, подлец...

Улизнуть ты собрался?...

Мне в неволе остаться...

200 Да смотри, чтобы в сторону...

Заходи, настигай, застигай...

Мы ж с боков удержать...

**ЭПИСОДИЙ ВТОРОЙ**

Из пещеры снова раздается игра на лире.

Корифей

Что ж ты молчишь, отец? Мы были правы!

Ты слышишь звуки? Иль совсем оглох?

Силен

Молчи!

Корифей

Да что ты?

Силен

Будь здоров!

Корифей

Останься!

Силен

Благодарю! Нет, ты один, как знаешь,

Ищи, выслеживай и богатей,

Возьми коров, и злато, [и свободу, - ]

А мне довольно...

(Убегает.)

Корифей

210 Никак нельзя...

Отлынивать!...

Узнать сначала надо...

Хор

Эй! ...

Звуки эти льешь...

. . . . . . . . . . . . . . . . . . .

Прибыль в дом твой потечет ...

Корифей

. . . . . . . . . . . . . . . . . . .

...Но я его, будь он и глух, заставлю

Услышать нас. Давайте дружно, громко

Шуметь, брыкаться, кувыркаться, землю

220 Прыжками сотрясать и стуком ног.

Хор исполняет бурную деревенскую пляску.

**ЭПИСОДИЙ ВТОРОЙ**

На шум из пещеры выходит нимфа Киллена.

Киллена

Что это, звери? Дело ли, чтоб ревом

Зеленый холм наш, дикую дубраву

Вы оглашали? Кто ведет себя

Так непристойно? Так ли раньше вы

Радением владыке угождали?

Он впереди, небриду свесив с плеч,

Игривым тирсом потрясали руки;

За ним - и вы, и нимф родимых рой

С безумной пляской, с криками восторга.

А ныне? Не пойму. Безумьем новым

230 Сменилось прежнее - так странно было

То, что я слышала. Как будто клики

Охотников, что натравляют псов

На свежий след и логовище зверя;

И тут же...

За кражу поносили вы кого-то.

Затем опять глашатаями. . . . .

. . . . . . . . . . . .объявляли мне.

И вдруг, забыв. . . . . . . . . . .

Вы с [криком, шумом,] топотом звериным

Приблизились к обители моей.

Услышав неприличный...

240 . . . что в дикой этой пляске

Вы разума лишились. Не пойму.

. . . . . . . . . .бесхитростную нимфу?

Хор

Строфа I

О, красавица-нимфа...

Не с враждою....

Ты обидного звука...

Неурочного слова от нас.

Прекрати же и ты [укоризны]

250 И с душой разъясненной [поведай,]

[От кого] этот наигрыш дивный,

Что в дубраве пред тем прозвучал?

Киллена

Вот так-то лучше...

Звериные повадки...

Наскоков...

Для нимфы; мне...

Пронзительно...,

Итак, теперь поведайте спокойно,

Что за нужда сюда вас завела?

Корифей

Могучая Киллена, этих мест

Владычица! Зачем мы здесь, об этом

Речь впереди; теперь же научи нас,

260 Что значит этот звук, что к нам донесся?

Какого мужа знаменует он?

Киллена

Самим вам ведать твердо надлежит,

Что, разглашая весть мою, вы кару

На головы накличете свои.

Об этом деле в вече олимпийском

Молчание хранится, чтобы Гера

Случайно не проведала о нем

...девы Атлантиды

...Зевс вкусил,

...ласку

270 Красавицы-богини позабыв.

Она ж дитя [в пещере] родила.

Уход [за ним] моим рукам доверен -

Ведь силу [матери] болезнь сломила -

И вот у колыбели день и ночь

[О пище,] о питье, о сне младенца,

О пеленании забочусь я.

А он растет по дням невероятно:

И удивление и ужас мне

Внушает вид его. Шестой лишь день

Он видит свет - и ростом уж сравнялся

280 С цветущим юношей. И в гору все

Стремится [сила] - удержу ей нет.

Таков вертепа заповедный плод -

Младенец, [скрытый] по отца веленью.

...а этот звук чудесный

...за день один

...соорудил...

Перевернув, на радость

Такой....

Наполнил... голосом дитя

Хор

Антистрофа I

290 Несуразное ...

Чтоб ребенок...

Изловив...

И звучание...

. . . . . . . . . . . . . .

. . . . . . . . . . . . . .

Изобрел. . . . . . . . . . . .

Голос зверя умершего вновь!

Киллена

Оставь сомненья: достоверен слова божьего привет!

Корифей

Могу ль поверить, чтоб так громко

голос трупа прозвучал?

Киллена

300 Верь! Был безгласен он при жизни, стал

лишь мертвый голосист.

Корифей

Каков же с виду он? Короткий? Или длинный?

Иль кривой?

Киллена

Короткий, горшковидный, кожей он пятнистою покрыт.

Корифей

Пятнистой? Значит, вроде кошки? Или, скажем,

леопард?

Киллена

Огромна разница меж ними: кругл он и коротконог.

Корифей

Ихн\_е\_вмону подобен зверь твой? Иль на рака он похож?

Киллена

Совсем не то; в другом он роде. Дальше, умница,

гадай!

Корифей

Мы слышали, на склонах Этны водится рогатый жук.

Киллена

Теперь почти попал ты в точку: вот кому

он сроден, да.

Старший сатир

Но где ж таится сила звука в нем? Снаружи,

иль внутри?

Киллена

310 . . . . . . . . . .он на устрицу похож.

Старший сатир

. . . . . .Поведай, коли знаешь это, нам.

Киллена

. . . . . . . .мальчик лирою зовет.

Корифей

. . . . . . . .добычу . . .

Киллена

. . . . .шкурой обтянув.

Корифей

. . . . . . . .сам собою зазвучал?

Киллена

Сначала три стебля приладил, после планку укрепил

. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

325 И вот единственная радость, утешение в тоске

Для мальчика; в пылу восторга песню напевает он

Созвучную: его уносит лиры серебристый звон.

Так зверю мертвому младенец звучный голос подарил.

Хор

Строфа II

Струится песни звонкий лад,

330 Что ветер, над горою:

От звуков дивных дивный цвет

Видений расцветает.

Он здесь, блуждания предел!

Твой бог-искусник - знай, жена -

Он и есть вор наш!

О, да! О, да! Никто другой!

А ты прости нас - гневный пыл

Укроти, нимфа!

Киллена

...какой вам вор приснился?

Корифей

... молю, не раздражайся!

Киллена

340 [Ты сына Зевса] вором называешь?

Корифей

... он и в воровстве своем!

Киллена

[Конечно,] если вымолвил ты правду.

Корифей

...святую правду.

...украл, без всякого сомненья,

...одну корову,

....приладил,

....содрав

. . . . . . . . .

Киллена

352 ...я поняла вас, наконец;

...над глупостью моей

...шутки ради

......спокойно,

...и хочешь выгоду извлечь.

...глумись и забавляйся.

......ясно сказано,

....что Зевсом он рожден.

...другую речь придумай.

Не от отца он склонность к кражам

...не материнский род

...ищите вора там,

Где вы [нужду] бездомную найдете.

И к роду не пристегивай преступность,

Которому она не подобает.

А впрочем, - вечно ты дитя. Хоть с виду

Ты юноша, бородку отпустил,

А все дурить горазд ты, как козленок.

Остепенись. Не надоело темя

Плешивое под шутки подводить?

Кто над богами шутит и смеется,

370 Заплачет вскоре. Вот вам речь моя.

Хор

Антистрофа II

Как хочешь, в доводах своих

Вертись и извивайся,

Хоть кол на голове теши, -

Напрасны все старанья!

Воловьей шкурой обтянул

Он лиру, да? А вол-то чей?

Мой ответ: Фебов!

С него содрал он шкуру, да!

И с этого пути ты нас

Не собьешь, нимфа!

. . . . . . . . . . .

Киллена

397 Давно пасется стадо...

Корифей

Но очень многих нынче....

Киллена

Негодник, кто владеет...

Корифей

400 Кто же как не он, - ребенок, что в пещере!

Киллена

Он - Зевса сын; не смей [его порочить!]

Корифей

Не буду; вы же нам коров [отдайте]!

Киллена

Отстанешь ты с [коровами своими?]

. . . . . . . . . . . . . . . . . . .

**СЛЕДОПЫТЫ**

До начала нашего века из пьесы Софокла "Следопыты" были известны лишь

две цитаты по полтора стиха и одно слово, сохранившиеся у позднеантичных

авторов. При одной из этих цитат имелось указание, что "Следопыты" были

сатировской драмой. Разумеется, строить какие-нибудь предположения о

содержании этой драмы было совершенно бессмысленно. Однако именно эти две

цитаты оказали неоценимую помощь при идентификации отрывков из папирусного

свитка II в. н. э., изданных в 1912 г. в девятом томе Оксиринхских папирусов

под Э 1174. От древней рукописи дошло в различной сохранности 16 колонок (с

1-й по 15-ю и 17-я; колонка 16-я не обнаружена) и множество мельчайших

фрагментов, к которым полтора десятка лет спустя добавилось еще несколько

обрывков, обнаруженных позже (Р. Оху. 17. 1927. Э 2081 а).

За время, прошедшее с момента первой публикации папирусных фрагментов

"Следопытов", они были 14 раз переизданы, а число отдельных исследований, им

посвященных, перевалило к началу 80-х годов за девять десятков, не считая

отведенных им разделов в общих трудах по истории античной литературы,

древнегреческого театра и сатировской драмы как жанра. Последнее по времени

издание "Следопытов" с обширным аппаратом принадлежит итальянскому ученому

Энрико Мальтезе {Sophocle. Ichneutae... / A cura di E. V. Maltese. Firenze,

1982.}, - в нем использованы результаты предшествующей работы над текстом и

толкованием пьесы и приводится исчерпывающая библиография трудов по

"Следопытам" на западноевропейских языках {В России на появление

"Следопытов" сразу же откликнулся Ф. Зелинский. На заседании общества

классической филологии и педагогики он уже в том же 1912 г. читал свой

стихотворный перевод (Гермес. 1912. Э 15. С. 392-395; ср. в том же журнале

(с. 379 сл.) заметку Зелинского "Софокл и Геродот", в которой он предложил

более правильное, чем это было в первом издании папируса, чтение ст. 305).

Еще через два года Зелинский опубликовал в "Вестнике Европы" (1914. Кн. 1.

С. 157-177; Кн. 2. С. 141-159) свой перевод в сопровождении статьи, также

вошедшей затем в т. III сабашниковского издания Софокла.}.

Папирусные отрывки "Следопытов" представляют особый интерес именно

потому, что до их открытия об аттической сатировской драме приходилось

судить по одному "Киклопу" Еврипида, который из трех великих греческих

драматургов проявлял к этому жанру наименьший интерес, а его "Киклопу",

насыщенному актуальными для времени Еврипида рассуждениями на

общественно-политические темы, не хватает, по-видимому, легкости, отличавшей

этот вид афинской драмы. Очень славился в древности своими сатировскими

драмами Эсхил, но первое представление о них ученый мир получил только в

40-х годах нашего столетия, когда в тех же папирусах из Оксиринха были

обнаружены довольно крупные отрывки из нескольких его сатировских драм.

Появившиеся за 30 лет до того "Следопыты" уже в значительной мере

подготовили почву для оценки новых документов этого жанра.

Сатировская драма V в. является очень специфическим отростком

древнегреческого театра. Из драмы сатиров, по свидетельству Аристотеля

(Поэтика 4, 1449а), развилась трагедия, после того как забавные сюжеты и

озорные сатиры были заменены серьезными темами и возвышенной речью,

вложенной в уста легендарных героев прошлого. Как происходил этот процесс,

остается во многом неясным, и мнения исследователей на этот счет далеки от

единодушия, - несомненно, во всяком случае, что пьеса с участием сатиров,

замыкавшая на театральных представлениях драматическую тетралогию, призвана

была вернуть зрителей от напряженных переживаний, вызванных тремя

трагедиями, в атмосферу весеннего обновления природы, которое и отмечалось

празднествами в честь бога Диониса. В те времена, когда трагедии,

составлявшие трилогию, были связаны единством содержания (как, например, в

большинстве случаев у Эсхила), оно распространялось и на драму сатиров. Так,

к "Орестее" Эсхила примыкала сатировская драма "Протей", изображавшая

приключения Менелая и его спутников, занесенных бурей при возвращении из-под

Трои в Египет. Его же фиванская трилогия завершалась сатировской драмой

"Сфинкс", в которой не хищное чудовище загадывало загадку Эдипу, а,

наоборот, явившийся в Фивы странник заставлял Сфинкс разгадать его загадку и

одерживал в этом соревновании победу.

Какова была в этих случаях роль сатиров, можно догадываться по аналогии

с "Киклопом", отрывками из других сатировских драм и памятникам вазовой

живописи. Сатиры, по происхождению своему - низшие божества плодородия,

сродные нашим лешим, представляли собой на орхестре афинского театра ораву

озорных и необузданных детей природы, возглавляемых их предводителем -

папашей Силеном. Наибольший интерес они проявляли к вину и женщинам, причем

нередко были готовы напасть не только на заблудившуюся в лесу красавицу, но

и на самих богинь. Часто они оказывались в плену у какого-нибудь чудовища

(так - в "Киклопе") или бога (так - в "Следопытах") и жаждали освобождения,

готовые на словах на любые подвиги, но немедленно находившие предлог, чтобы

избавиться от мало-мальски опасного поручения. Такими они выведены и в

"Следопытах", содержание которых заимствовано в основном из так называемого

гомеровского гимна к Гермесу.

Здесь изображалось, как рожденный от Зевса аркадской нимфой Майей

Гермес, едва успев появиться на свет, отправился на поиски приключений. Из

панциря попавшейся ему на пути черепахи он смастерил лиру; придя затем на

луг, где паслись коровы Аполлона, он похитил их и так ловко запутал следы,

что сам дельфийский бог-прорицатель не мог найти им объяснения. Только с

помощью местного крестьянина, оказавшегося свидетелем кражи, Аполлон сумел

опознать виновного в Гермесе и потащил его на суд олимпийских богов. Те

очень развеселились при виде незадачливого истца, но поскольку и он, и

обвиняемый были сыновьями Зевса, то между ними скоро восстановился мир.

Гермес открыл, где спрятаны коровы, и в знак примирения подарил старшему

брату изобретенную им лиру. Эту ситуацию Софокл и положил в основу своих

"Следопытов" {Имеются в "Следопытах" и некоторые отклонения от повествования

в гимне, вызванные, главным образом, интересами сюжетосложения. Так, в гимне

свидетелем похищения коров был некий земледелец, обрезавший виноградные

лозы, а Гермес спрятал стадо в пещере близ реки Алфея в Элиде. Софокл,

естественно, устранил свидетеля-земледельца и поместил украденное стадо в ту

же пещеру, где находился сам Гермес, - иначе бы он не мог ввести сатиров,

откликающихся на призыв Аполлона и находящих следы у самой пещеры.}, добавив

к ней хор сатиров, которые по призыву Аполлона бросаются на розыски стада,

но приходят в неописуемый страх, услышав совершенно неведомые им звуки лиры.

Стало быть, драма начиналась уже после того, как Гермес совершил все свои

проделки, вернулся домой и улегся как ни в чем не бывало в свою колыбель.

Гарантию того, что перед нами - начало пьесы, дают стихометрические пометки,

уцелевшие на полях и обозначавшие соответственно конец первой, второй,

третьей и четвертой сотен стихов. Судя по "Киклопу" и папирусному отрывку из

"Тянувших невод" Эсхила, сатировская драма не превышала по объему 800-900

стихов; значит, дошедший до нас текст охватывает примерно половину пьесы.

Что касается ее второй половины, то мы едва ли ошибемся, предположив, что

для успокоения сатиров из пещеры выходил сам Гермес, а на их призыв снова

появлялся Аполлон; спор между двумя богами, завершавшийся их примирением и

обещанным отпуском на волю сатиров, должен был закончить эту забавную драму.

Время постановки "Следопытов" документально не засвидетельствовано, и

различные попытки вывести датировку из стилистических наблюдений и

сопоставлений с другими драмами не приводят к сколько-нибудь убедительным

результатам. Только предположительно можно установить и число актеров: если

в финале происходила встреча Аполлона с Гермесом в присутствии Силена,

требовались три актера; в противоположном случае можно было ограничиться

двумя.

Переходя к русскому переводу, следует заметить, что нигде Зелинский не

давал столько воли своей фантазии, как при работе над этой пьесой. Поскольку

только примерно половина стихов в найденном папирусном экземпляре

сохранилась целиком или допускает достаточно надежные дополнения,

исследователи старались представить себе, как должны были звучать и стихи,

уцелевшие в гораздо более скверном состоянии. Не остался в стороне от этой

работы и Зелинский и, публикуя свой перевод, стремился привести его в

соответствие с принятой им реконструкцией, дописывая собственные стихи там,

где от греческого текста дошло по две-три буквы. Реконструкция эта в целом

особых возражений не вызывает, а свои добавления Зелинский выделял везде

курсивом, так что читателю было ясно, где он имеет дело с переводом, а где с

вольным пересказом. Вероятно, читателю вообще приятнее остановить взор на

сплошном тексте, чем наталкиваться на обрывки предложений и отточия, но если

на 200 с небольшим сохранившихся греческих стихов приходится в русском

переводе 435, то возникает опасность, что читателю предложен не столько

Софокл с дополнениями Зелинского, сколько вариации переводчика на тему

Софокла. Поэтому в настоящем издании из перевода Зелинского изъяты все стихи

и части стихов, не находящие себе достаточной опоры в греческом тексте. При

этой операции ряд стихов пришлось перевести заново. Сюда относятся: 84 сл.,

137, 184-191, 197-202, 251-256, 287-289, 291-294, 312, 316, 343-348, 356,

359, 365, 397, 399. Слова, передающие в переводе вполне очевидные дополнения

греческого текста, заключены в квадратные скобки.

Действующие лица. Среди них не указан Гермес, поскольку в сохранившихся

отрывках он не присутствует. Однако он, вероятнее всего, появлялся во второй

половине пьесы.